

CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX FRANCE /
SUISSE



POEMES ET TEXTES DE NOS MEMBRES REFLEXION ET PARTAGE
merci !



Jean-Louis Vallois* France
QUEL EST CE PAYS ?

Quel est ce pays ?

Quelle est cette terre envahie ?

**Où la paix ne vit pas sur le drapeau,
Où les enfants ont peur sous les draps,
Où l'humanité n'est plus que copeaux,
Et les villes, d'immenses agglomérats.**

**Quel est cet autre pays,
Qui tue et envahit ?**

**Où le sang coule sur les mains.
Et où les roses gardent le gout de ce sang.
Qui fait qu'aujourd'hui craindra demain,
Sur un autre peuple et un ciel assourdissant...**

**Quel est toujours ce pays,
Qui tue et qui trahit ?
Où l'on frappe jours et nuits.
Où l'on enferme derrière des barreaux,
Tous ceux qui protestent et fuient,
Avec la paix tatouée sur la peau.**

**Quels sont ces pays,
Qui pensent si forts à la paix ?
Mais qui, pour ne rien faire, ont un alibi.
Ou bien, préparent la guerre en secret.
Alors que derrière des fenêtres,
Vivent des enfants dans un mal-être..**

**Alors, pays de notre monde en feu,
Hommes athées ou croyants en un Dieu,
Ouvrez, sans peur, vos deux bras.
Ouvrez en grand, sans peur, votre cœur.
Nous avons assez de la peste et du choléra.
Et des défis où il faut surmonter nos peurs.**

JEAN-LOUIS VALLOIS, FRANCE

WHAT IS THIS COUNTRY?

**What is this country?
What is this invaded land?
Where peace doesn't live on the flag,
Where children are afraid under the sheets,
Where humanity is nothing but shavings,
And the cities, immense agglomerations.
What is this other country,
That kills and invades?
Where blood flows on hands.
And where roses retain the taste of that blood.
That makes today fear tomorrow,
For another people and a deafening sky...
What is this country,
That kills and betrays?**

Where they beat day and night.
Where they lock behind bars,
All those who protest and flee,
With peace tattooed on their skin.
What are these countries,
That think so strongly about peace?
But those who do nothing have an alibi.
Or else, they are secretly preparing for war.
While behind closed doors,
Children live in misery.
So, countries of our world ablaze,
Atheists or believers in God,
Open your arms wide, without fear.
Open your hearts wide, without fear.
We have had enough of plague and cholera.
And of challenges where we must overcome our fears.

JEAN-LOUIS VALLOIS* FRANCIA

¿QUÉ PAÍS ES ESTE?

¿Qué país es este?

¿Qué tierra invadida es esta?

**Donde la paz no vive en la bandera,
Donde los niños tienen miedo bajo las
sábanas,**

**Donde la humanidad no es más que
virutas,**

Y las ciudades, inmensas aglomeraciones.

¿Qué otro país es este, que mata e invade?

Donde la sangre corre por las manos.

**Y donde las rosas conservan el sabor de
esa sangre.**

**Que hace que hoy teman el mañana,
por otro pueblo y un cielo ensordecedor...**

¿Qué país es este, que mata y traiciona?

**Donde golpean día y noche.
Donde encierran tras las rejas,
a todos los que protestan y huyen,
con la paz tatuada en la piel.
¿Qué países son estos,
que piensan tan firmemente en la paz?
Pero los que no hacen nada tienen una
coartada.
O si no, se preparan en secreto para la
guerra.
Mientras tras puertas cerradas,
los niños viven en la miseria.
Así, países de nuestro mundo en llamas,
ateos o creyentes en Dios,
abran los brazos de par en par, sin miedo.
abran sus corazones de par en par,
sin miedo.
Ya hemos tenido suficiente de la peste y el
cólera.
Y de los desafíos que nos obligan a
superar nuestros miedos.**

JEAN-LOUIS VALLOIS, FRANÇA
QUE PAÍS É ESTE?

**Que país é este?
Que terra invadida é esta?
Onde a paz não está estampada na bandeira,
Onde as crianças têm medo debaixo dos lençóis,
Onde a humanidade não passa de lascas,**

**E as cidades, imensas aglomerações.
Que outro país é este,
Que mata e invade?
Onde o sangue escorre pelas mãos.
E onde as rosas conservam o gosto desse sangue.
Que faz o hoje temer o amanhã,
Por outro povo e um céu ensurdecador...
Que país é este, Que mata e trai?
Onde espancam dia e noite.
Onde trancam atrás das grades,
Todos os que protestam e fogem,
Com a paz tatuada na pele.
Que países são estes,
Que se preocupam tanto com a paz?
Mas aqueles que nada fazem têm um álibi.
Ou então, estão secretamente
se preparando para a guerra.
Enquanto isso, a portas fechadas,
crianças vivem na miséria.
Portanto, países do nosso mundo em chamas,
ateus ou crentes em Deus,
abram seus braços, sem medo.
Abram seus corações, sem medo.
Já tivemos o suficiente de peste e cólera.
E de desafios que nos obrigam a superar nossos medos.**

Жан-Луи Валлуа, Франция ЧТО ЭТО ЗА СТРАНА?

**Что это за страна?
Что это за захваченная земля?
Где мир не живет на флаге,
Где дети боятся под простынями,
Где человечество — всего лишь стружка,
А города — огромные агломерации.
Что это за другая страна,
Которая убивает и захватывает?
Где кровь течет на руках.
И где розы сохраняют вкус этой крови.
Которая заставляет сегодняшний день бояться завтрашнего,
За другой народ и оглушительное небо...**

**Что это за страна,
Которая убивает и предает?
Где бьют днем и ночью.
Где запирают за решеткой,
Всех, кто протестует и бежит,
С татуировкой мира на коже.
Что это за страны,
Которые так сильно думают о мире?
Но у тех, кто ничего не делает, есть алиби.
Или же они тайно готовятся к войне.
В то время как за закрытыми дверями дети живут в нищете.
Итак, страны нашего мира, охваченные пламенем,
атеисты или верующие в Бога,
раскройте свои объятия, без страха.
Откройте свои сердца, без страха.
Нам надоели чума и холера.
И вызовы, где нам приходится преодолевать свои страхи.**